

УДК 378.663.091.31.-059.2:811.111(476.6)

**К ВОПРОСУ О РОЛИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В
СОВРЕМЕННОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ В
КОНТЕКСТЕ СОЗДАНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ
ПРИ РАБОТЕ С ТЕКСТАМИ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННОЙ
ТЕМАТИКИ**

В. П. Тихонова

УО «Гродненский государственный аграрный университет»
(Республика Беларусь, 230008, г. Гродно, ул. Терешковой, 28; e-mail:
ggau@ggau.by)

Аннотация. В данной статье рассмотрена роль английского языка в современном образовательном пространстве, характерные особенности перевода текстов сельскохозяйственной и научной тематики, приведены условия для создания корректного перевода.

Ключевые слова: полифункциональность, межпредметность, особенности грамматического характера, особенности лексического характера, переводческая компетенция, языковая компетенция.

THE ROLE OF ENGLISH IN THE MODERN EDUCATIONAL SPACE IN THE CONTEST OF MAKING UP TRANSLATING COMPETENCE WHILE WORKING WITH THE TEXTS ON AGRICULTURAL TOPICS.

V. P. Tikhonova

EI «Grodno State Agrarian University» (Belarus, Grodno, 230008, 28 Tereshkova st.; e-mail: ggau@ggau.by)

Summary. The article considers the role of English in the modern educational space, the characteristics of the translation of texts on agricultural and scientific topics, the conditions for creating the correct translation are given.

Key words: multifunctionality, interdisciplinary, grammatical, lexical peculiarities, translating competence, language competence.

Английский язык как один из иностранных языков, изучаемых в сельскохозяйственном вузе, является дисциплиной социально-гуманитарного цикла. Для неё характерны: 1) полифункциональность, так как эта дисциплина является одновременно и целью обучения и средством получения информации в профессиональных областях знаний по предметам сельскохозяйственного цикла; 2) многоуровневость, так как знание иностранного языка предполагает изучение таких аспектов языка как фонетический, грамматический и лексический, а также приобретение умений в таких видах речевой деятельности, как говорение, чтение, аудирование и письмо; 3) межпредметность, так как содержание устной и письменной форм изучения языка представляет собой получение сведений из различных профессиональных областей знания.

Логически, содержательно и методически дисциплина «английский язык» связана с другими дисциплинами сельскохозяйственного цикла тем, что полученные профессиональные знания и навыки при результативном освоении дисциплины позволяют реализовать их на практике при иноязычном общении.

Перед белорусской системой высшего образования стоит важная задача повысить конкурентоспособность по отношению к мировому образовательному пространству. Чтение лекций учёными и ведущими преподавателями, приглашёнными из зарубежных стран, а также

совместная научно-исследовательская деятельность могут способствовать решению этой задачи. В тоже время, учёным и преподавателям из белорусских вузов следует как можно чаще посещать вузы других стран для обмена опытом с иностранными коллегами. В этом случае сотрудничество и общение между ними возможно при помощи английского языка в качестве международного языка общения во время проведения сельскохозяйственных конференций. Преподаватели и студенты, владеющие коммуникативными навыками на английском языке имеют возможность вживую общаться не только с коллегами из стран, официальным государственным языком которых является английский, но и из других стран, в которых английский язык изучается в качестве иностранного. Программы по обмену в области образования между преподавателями и студентами Беларуси и зарубежных стран могут быть значительно расширены при условии владения английским языком.

Достаточно большой объём научной информации сосредоточен на английском языке на электронных носителях, в сети Интернет, специализированной литературе, что позволяет расширить глобальный и профессиональный кругозор. В связи с тем, что знания и информация быстро обновляются, не существует перевода большей части этой информации на русский язык, а существующие специальные компьютерные программы по переводу с одного языка на другой требуют значительной коррекции переведенных текстов. Однако люди, владеющие английским языком, могут получить доступ к информации подобного рода.

Одной из целей обучения иностранному языку в сельскохозяйственном вузе является умение читать литературу сельскохозяйственной тематики, Это умение входит в одно из важнейших умений при создании переводческой компетенции, то есть умения переводить специализированную литературу. Переводу сельскохозяйственных и научных текстов свойственны некоторые особенности грамматического, лексического и стилистического характера:

1) Грамматические особенности: использование грамматических норм, характерных для письменной речи, безличных, неопределённо-личных и пассивных конструкций, преобладание неличных форм глагола в предложениях. (*it means* – это значит, *it needs* – необходимо).

2) Лексические особенности: использование предлогов и союзов в качестве служебных слов, употребление аббревиатур и многочисленных специализированных терминов, использование

наречий для связи предложений (например, *whereas* – в виду того, что *as regards* – что касается, *however* – однако).

3) Стилистические особенности: отсутствие эмоционально окрашенной лексики, логически построенное изложение материала.

Перечисленные особенности характерны как для естественных и точных наук, так и для их прикладных областей (математики, химии, физики, зоологии, ботаники, биологии, биохимии, генетики, земледелия, лесоводства, ветеринарной медицины, технологии переработки растительного и животного сырья). Эти характерные особенности нередко встречаются в научных статьях, монографиях, учебниках и рефератах.

Для обучения переводу студентам необходимо овладеть специализированной лексикой в достаточном объеме, грамматическими конструкциями, характерными для научных текстов, характерными стилистическими особенностями. Во время практических занятий преподаватель может приводить образцы удачного и не совсем отвечающего стилистическим и грамматическим нормам перевода для того, чтобы у них вырабатывалась критическая оценка не только предоставленных образцов, их положительные и отрицательные стороны, но и умение давать обоснованную критическую оценку своим собственным переводам.

Необходимо соблюдать два условия для создания корректного перевода: во-первых - это прозрачность переведенного текста, то есть в этом тексте должны соблюдаться стилистические, грамматические нормы языка, на который перевели, для того чтобы нельзя было сразу определить, что это перевод; во-вторых, содержание перевода и оригинального текста должны максимально совпадать.

Умелое использование справочной литературы, других дополнительных источников информации, включая электронные средства, умение быстро выбирать необходимую информацию, находить и сопоставлять лингвистические особенности необходимо для создания переводческой компетенции, которая подразумевает способность создавать текст на своём родном языке, извлекая информацию на языке оригинала.

Подводя итог можно отметить, что в неязыковом вузе для развития умений письменного перевода и создания переводческой компетенции, необходимо обучать и лингвистической, страноведческой, речевой и языковой компетенции. В свою очередь владение навыками перевода поможет студентам повысить свою конкурентоспособность на рынке труда, решить профессиональные задачи более результативным

способом, при этом эффективно используя новейшие информационные ресурсы на иностранном языке.

ЛИТЕРАТУРА

1. Сивагатуллин, И. М. Английский язык как глобальный феномен и его влияние на вопросы образования / И. М. Сивагатуллин // Научная цифровая библиотека ПОРТАЛУС [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://portalus.ru>. – Дата доступа: 14.03.2015.
2. Куимова, М. В. К вопросу обучения переводу иноязычных текстов в неязыковом вузе / М. В. Куимова, Н. А. Кобзева // Молодой ученый. – 2011. – №3. Т. 2. – С. 127-130.